

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I znów Jonatan zawołał za chłopcem: Szybko, pośpiesz się, nie stój! I chłopiec Jonatana podniósł strzałę,* i przyszedł do swego pana. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem krzyknął: Szybko, pośpiesz się, nie stój tam! A chłopiec podniósł strzałę i przyniósł ją swemu panu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jonatan wołał za chłopcem: Szybko, pośpiesz się, nie stój! Chłopiec Jonatana zebrał strzały i przyszedł do swego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wołał Jonatan za chłopcem: Spiesz się co najrychlej, nie stój. Tedy zebrawszy chłopiec Jonatana strzały, przyszedł do pana swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zaś zawołał Jonatas za chłopciem, mówiąc: Spiesz się rychło, nie stój. Tedy pozbierało chłopię Jonaty strzały i przyniosło do pana swego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I jeszcze wołał Jonatan za chłopcem: Pośpiesz się, nie zatrzymuj się! Chłopiec pozbierał strzały i przybiegł do swego pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zawołał Jonatan na pacholę: Szybko, pośpiesz się, nie stój. I pacholę Jonatana podniosło strzałę i przyszło do swego pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zawołał jeszcze za chłopcem: Dalej, pośpiesz się! Nie stój! Sługa Jonatana podniósł strzałę i przyszedł do swego pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jonatan dodał: „Żwawo, chłopcze, pospiesz się, nie stój!”. Chłopiec odnalazł strzałę i powrócił do swojego pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zawołał [jeszcze] Jonatan do chłopca: - Prędko, pospiesz się, nie zatrzymuj się! Pozbierał chłopiec strzały Jonatana i wrócił do swego pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І закричав Йонатан за своїм слугою кажучи: Поспішиш швидко і не стій. І зібрав слуга Йонатана стріли до свого pana.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Jonatan zawołał za sługą: Uwiń się! Żywo, nie stój! Więc sługa Jonatana zebrał strzały i przyszedł do swojego pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Jonatan zawołał jeszcze za sługą: "Szybko! Pośpiesz się! Nie stój!" I sługa Jonatana pozbierał strzały, po czym przyszedł do swego pana.

¹⁾ strzałę, wg ketiw : הַתֵּצִי , lub: strzały, wg qere : הַתֵּצִים .